



JEAN DE LA FONTAINE

FABLER
og
FORTÆLLINGER

UDVALGTE OG OVERSATTE AF

Mogens Dam

MED ILLUSTRATIONER AF

Preben Zahle

THANING & APPELS FORLAG

JEAN DE LA FONTAINE

FABLER
og
FORTÆLLINGER

UDVALGTE OG OVERSATTE AF

Mogens Dam

MED ILLUSTRATIONER AF

Preben Zahle

KØBENHAVN

THANING & APPEL

1955

Alle rettigheder til
nærværende oversættelse saasom gengivelse
paa tryk, oplæsning etc.
forbeholdes

JEAN DE LA FONTAINE

Med nærværende bog bringes et udvalg af den store, franske digter, Jean de La Fontaine's fabler og fortællinger, langt fra udtømmende, men forhaabentlig stort nok til at give et billede af hans alsidighed, hans rytmiske og versifikatoriske evner og hans sunde, naturlige moral. Indtil nu har man paa dansk kun ejet ret beskedne samlinger af hans »Fabler«. — Af hans fortællinger har ingen endnu været omplantet til dansk. Det vilde være taktløst og uberettiget her at udøve nogen kritik af Samuel Prahls samling fra 1918, der forøvrigt selv i dag er saare let læst og udmærker sig ved et muntert og præcist ordvalg, der ikke paa nogen maade virker forældet. Af disse fabler er enkelte medtaget her paany men i en ny oversættelse, som forhaabentlig ikke vil falde altfor meget igennem ved en eventuel sammenligning med Samuel Prahls fortjensfulde arbejde, dersom nogen virkelig skulde falde paa at lægge dem ved siden af hinanden. Størsteparten af de her gengivne fabler findes dog ikke i Prahls udgave, der forøvrigt har den pudsige egen-skab, at han af de ialt 12 bøger har oversat samtlige 20 af den første bog, dernæst 12 af 2den bogs 22 fabler, 9 af 3die bogs 18, og saaledes er antallet af de oversatte fabler stærkt dalende, saaledes at 11te og

INDHOLD

Forord	5
Forsvar mod altfor kræsne læsere	13
Lærkefamilien og landmanden	16
Drukkenbolten og hans kone	19
Da taaben solgte visdom	21
Bondemanden, som ledte efter en bortløben kalv	23
Abbedissens kur	25
Dommeren i Mesle	32
Den fromme søster	33
Den meget lille fisk	34
Den kønne kone i Rheims	36
Gascognerens straf	45
Kræmmerkærlighed	50
Krabbemor og hendes datter	62
Brillerne	64
Kvinder og hemmeligheder	73
Rigdommen og lærdommen	76
To slags tordenvejr	78
De to æsler	81
Katten, der blev kvinde	83
Musen, der blev forvandlet til en pige	86
Om en hændelse, som begav sig i Château- Thierry	90
Den graanede frier og de to enker	92

Musen og elefanten	94
Grovæderen	96
Alruneroden	98
Ædel kappestrid	112
Epigram	114
Bastarden	115
Ilde anbragt fortrolighed	117
Jupiter og skipperen	122
Eneboeren	125
Da frøerne fik en konge	134
Flagermusen og maaren	136
Hvorledes unge piger faar forstand	139
Den forelskede løve	146
Arme djævel	150
Elefanten, næsehornet og Jupiters abe	160
Vuggen	163
Smaafiskene og den fløjtespillende hyrde	172
Den forelskede kurtisane	174
Ravnen, der vilde være ørn	188
Abekatten	190



LA FONTAINE

De fleste danske kender i alt fald af navn den berømte franske digter Jean de La Fontaine, der levede paa solkongens tid og delte sin tid, som han selv siger mellem at drive og at intet bestille. I denne paastand har han nu ikke helt ret, da han efterlod sig en ret omfangsrig produktion af hvilken især hans »Fables« har bidraget til hans ry. Er det for meget at paastaa, at man hertillands nærmest anser ham for en hyggelig gammel fabel-digter, lun og moralsk, i hvis poesier dyrene fik mæle og sagde kloge ting om menneskene.

Ikke alle ved, at La Fontaine foruden fablerne udgav 5 bind temmelig vovede »Contes«, hvortil han hentede emnerne fra old-tidens og renaissancens mest uartige forfattere. Det vil dog være uretfærdig at kalde La Fontaine uartig. Hans ærlige, snusfornuftige borgermoral og hans usædvanlige smidige og yndefulde poetiske form svøber de nu og da dristige emner i en dragt, der faar dem til at tage sig ærbare ud.

Af La Fontaines ca. 300 fabler er hidtil knapt halvdelen oversat til dansk og af hans fortællinger slet ingen. I denne bog finder De nogle af de hidtil uoversatte fabler og en del af de muntre og usnerpede, men som sagt saare moralske, fortællinger. Dermed er det forhaabentlig lykkedes at føje et nyt træk ind i det billede, danske læsere før har dannet sig af barokkens muntre poet.